

Revue **WALLONIA** (« Archives wallonnes
d'autrefois, de naguère et d'aujourd'hui.
Recueil mensuel »),
Liège, **1911**, **XIX**.



TABLE DES MATIERES (par Bernard Goorden)
« *L'âge du fer en Belgique (1817-1867) et l'âge de
l'acier (1867-1917)* » (Adolphe Greiner, pages 5-
13).

« *Octave Pirmez* » (Charles Delchevalerie, pages
14-25).

« *Enquête de **WALLONIA** (1911) sur la
néerlandisation de l'université de Gand et sur le
mouvement flamingant* » (dirigée par M. Fernand
MALLIEUX, avocat près la Cour d'appel) (pages
45-168).

2 (deux) **questions** (page 46) :

« **1.** *Convient-il de supprimer en Belgique une
université française ? de créer une université
flamande ?* »

« **2.** *Quelles mesures convient-il de prendre pour
arrêter la lutte sans merci poursuivie dans le pays
entier contre le français et contre la race
wallonne ?* »

Réponses :

« **Opinions flamandes** » : MM. Albert Devèze

(pages 47-51), Arthur Dupont (pages 51-53), Dr Dupureux (pages 53-55), Hennequin (pages 55-56), René van Santen (pages 56-56), Armand Spée (pages 58-64) ;

« **Hommes politiques** » : MM. Fernand Cocq (pages 64-65), **Jules Destrée** (page 65), Ferdinand Flechet (pages 65-66), Jules Giroul (pages 66-67), Nicolas Goblet (page 67), **Paul Janson** (pages 67-68), Alfred Magis (pages 68-74), Charles Magnette (pages 74-75), Ch. Van Marcke (pages 75-77), Pepin (pages 77-80), Jean Roger (pages 80-83), Gustave Terwangne-Delloye (pages 83-85), Léon Troclet (pages 85-89) ;

« **Professeurs** » : MM. Maurice Ansiaux (pages 89-90), A. Brachet (pages 90-91), Laurent Dechesne (pages 91-94), Nicolas Lequarré (page 94), J. Lhoneux (pages 94-96), Paul Pelseneer (pages 96-97), Fernand Séverin (pages 97-98) ;

« **Artistes, littérateurs, hommes de lettres** » : MM. Jean d'Ardenne (pages 98-99), Arthur Baland (pages 99-102), Christian Beck (pages 102-103), Arthur Boitte (page 103), Ferdinand Bouché (pages 103-104), Lucien Colson (pages 104-105), Oscar Colson (pages 105-106), Louis Delattre (page 106), Charles Delchevalerie (pages 106-109), Auguste Donnay (pages 109-110), Edmond Dommont (page 110), Olympe Gilbert (pages 110-111), Eugène Gilbert (page 111), Albert Giraud (page 111), Edmond Glesener (pages 111-114), Gérard Harry (pages 114-115), Léon Hennebicq

(pages 115-117), Adolphe Hocquet (pages 117-119), Emile Jennissen (pages 119-120), **Camille Lemonnier** (pages 120-121), René Lyr (page 122), **Maurice Maeterlinck** (pages 122), Paul Magnette (pages 122-123), Roland de Marès (pages 123-124), Henry Maubel (pages 125-126), A. Michel (page 126), **Albert Mockel** (pages 126-128), F.-Ch. Morisseaux (pages 128-129), Albert de Neuville (pages 129-12), Nestor Outer (pages 130-131), Louis Piérard (page 131), Armand Rassenfosse (pages 131-132), Georges Rency (page 132), Luca Rizzardi (page 133), Jules Sottiaux (pages 133-135), Oscar Thiry (page 136), Clément Vautel (page 136), **Emile Verhaeren** (pages 136-137), Hector Voituren (pages 137-138), Pierre Wuille (pages 138-139) ;

« **Sociétés, chefs de groupes** » : les *Amis de la langue française* (pages 139-140), *Jeune garde wallonne* (pages 140-141), *Ligue wallonne d'Ixelles* (pages 141-143), *Ligue wallonne de Liège* (pages 143-144), *Fédération des sociétés wallonnes, dramatiques et littéraires du Brabant* (pages 144-145), *La fraternelle wallonne* (pages 145-146), *Ligue wallonne du Brabant* (pages 146-147), *Ligue wallonne du Tournaisis* (pages 147-148 + 155-156), *Ligue nationale pour la défense de la langue française* (pages 148-153), *Association des auteurs dramatiques et chansonniers montois* (pages 153-154), *La Wallonie française* (pages 154-155).

« **CONCLUSION** » (pages 156-166) + « **INDEX** » pages 167-168) + « **ERRATA** » (page 168).

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%2001911%20ENQUETE%20NEERLANDISATION%20UNIVERSITE%20DE%20GAND%20LIENS%20INTERNET.pdf>

« *La défense wallonne* » (« *L'enquête de Wallonia* » + « *Opinion néerlandaise* »), pages 198-199.

« *Un nouveau projet universitaire* » (e.a. « *Le discours de M. Jules Destrée* »), pages 199-203).

« *L'exposition de Charleroi* » (Arlille Carlier, pages 169-179).

« *L'exposition des Beaux-arts de Charleroi* » (Richard Dupierreux, pages 245-253).

« *Croyances et coutumes des apiculteurs* » (Emile Vanhay, pages 180-187, 217-224).

« *Une chanson wallonne (Li testamint de vî mignon) de rétameurs ambulants* » (Louis Banneux, pages 213-216). Voir aussi « *Le rétameur* », figurant dans le livre de Louis **BANNEUX**, ***L'âme des humbles*** (« *Deuxième série* » ; croquis d'Auguste Donnay ; Bruxelles, Lebègue ; 1912, pages 224-228) :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=LOUIS%20BANNEUX%20RETAMEUR%20AME%20HUMBLES%202%2012%201912%20GAILLIARD.pdf>

« *L'exposition rétrospective des Bois de Spa* » (Charles Hault, pages 254-266).

« *Un poème sur Liège à la fin du 18^{ème} siècle* » (Félix MAGNETTE, pages 277-300).

« *Le singe de la Grand'Garde à Mons* » (Clément Stiévenart, pages 301-303).

« *La démolition de la grande tour de la cathédrale de St-Lambert à Liège* » (Jean Servais, pages 317-324).

« *Le pèlerinage à Saint-Servais à Stamburges* » (Félicien Leuridant, pages 325-329).

« *Les marionnettes liégeoises et leur théâtre* » (Alexis DEITZ, pages 357-420) **aussi au lien :**

<https://www.idesetautres.be/upload/ALEXIS%20DEITZ%20MARIONNETTES%20LIEGEOISES%20ET%20LEUR%20THEATRE%20WALLONIA%2019%201911.pdf>

« *Intermédiaire wallon* » (dont « *la défense wallonne* »), pages 32-36, 193-197, 228-232, 310-316, 334-354.

Littérature de chez nous / Pages de chez nous.

« *la langue wallonne* » (Jules SOTTIAUX), pages 29-31. — « *quelques chansons* » (Claude Genval), pages 225-227. — ***Images fraternelles*** (Charles Delchevalerie) : « *le sabot* », pages 304-306 ; « *l'aumône* », pages 306-307 ; « *le nid* », pages 308-309. — « *la reine des eaux* » (Auguste VIERSET), pages 330-333 (2 illustrations de George **DELAU**).

CHRONIQUE WALLONNE.

Pro Wallonia, page 37. — « *Maurice DES OMBIAUX, L'ornement des mois* », pages 37-38 (O. Thiry). — « *Carl Smulders, La ferme des*

Clabauderies », pages 38-39 (O. Thiry). — « Georges Goffin, **Vibrations** », pages 39-40 (O. Thiry). — Edmond Doumont, **Myrrha** », page 41 (O. Thiry). — « Léon-Marie Thylienne, **Mon village** », page 41 (O. Thiry). — « Albert Calay, **Le mobile désir** », page 41 (O. Thiry). — « Henry Maassen, **Les sanglantes** », pages 41-42 (O. Thiry). — « Adolphe Dejardin, **Au gré des heures** », page 42 (O. Thiry). — « Pour la décoration de l'église d'Hastière », pages 42-44. — « L'inauguration du monument Paul Verlaine au jardin du Luxembourg » (O. Thiry), pages 233-237.

Histoire — « Georges WILLAME, **Causeries nivelloises** » (Emile Fairon), page 210. — « Godefroid KURTH, **Notre nom national** » (Emile Fairon), pages 210-211. — « Godefroid KURTH, **Etude critique sur Jean d'Outremeuse** » (Emile Fairon), pages 211-212. — **Bulletin de l'Institut archéologique liégeois**, tome XXXIX, page 212 (Emile Fairon). — H. NOCQ, « **Les Duvivier – Jean Duvivier (1687-1761) – Benjamin Duvivier (1780-1819)** » (Victor Tourneur), pages 273-275. — **Bulletin de la Société d'art et d'histoire du diocèse de Liège**, t. XVIII, pages 275-276 (Emile Fairon) — « Jules DELHAIZE, **La domination française en Belgique à la fin du 18^{ème} et au commencement du 19^{ème} siècle** », tome 5 (Félix Magnette), page 276.

Lettres françaises — George GARNIR, « **Les**

Dix-Javelles » (O. Thiry), pages 267-268. — Maurice **DES OMBIAUX**, « **Le Maugré** », pages 268-269 (O. Thiry). — Louis **DELATTRE**, « **Les contes d'avant l'amour** » (O. Thiry), page 269. — Hubert **STIERNET**, « **Haute-Plaine** » (O. Thiry), pages 269-270. — Emma **LAMBOTTE**, « **Les roseaux de Midas** » (O. Thiry), page 271. — Adolphe **HARDY**, « **La route enchantée** » (O. Thiry), pages 271-272. — Franz **MAHUTTE**, « **Pages versicolores** » (O. Thiry), pages 272-273. — Oscar **THIRY**, « **La miraculeuse aventure des Jeune Belgique** » (Jules Feller), pages 355-356.

DOCUMENTS ET NOTICES.

« *Un testament original* » (Louis Darras), pages 26-28. — « *Un wallon ignoré : Magloire Hotton (1781-1854)* » (Félicien Leuridant), pages 188-190. — « *Les pierre votives de Les Waleffes* » (Hubert KRAINS), pages 191-192.

LETTRES WALLONNES :

Jean Lamoureux, **L'Aous', poésies et chansons wallonnes**, pages 204-205 — Jean Lamoureux,, **Vîreûse, comédie en 1 acte**, pages 205-206 — Joseph Vrindts, **Vî-Lîdje**, pages 206-208 (dont une illustration de J. VUIDAR : « *Le pont d'Avroy à Liège en 1815* ») — De La Fourmilière, **Les fourmiches**, pages 208-210 (Jules Feller)
« **Table-index** » (1911) : pages 421-424.

Liens INTERNET vers le contenu de 1911.

Vous trouverez les pages 004–019 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2001%20pp004-019.pdf>

Vous trouverez les pages 020–039 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2002%20pp20-39.pdf>

Vous trouverez les pages 040–059 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2003%20pp40-59.pdf>

Vous trouverez les pages 060–079 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2004%20pp60-79.pdf>

Vous trouverez les pages 080–099 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2005%20pp80-99.pdf>

Vous trouverez les pages 100–119 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2006%20pp100-119.pdf>

Vous trouverez les pages 120–139 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2007%20pp120-139.pdf>

Vous trouverez les pages 140–159 du N°19 de

1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2008%20pp140-159.pdf>

Vous trouverez les pages 160–179 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2009%20pp160-179.pdf>

Vous trouverez les pages 180–199 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2010%20pp180-199.pdf>

Vous trouverez les pages 200–219 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2011%20pp200-219.pdf>

Vous trouverez les pages 220–239 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2012%20pp220-239.pdf>

Vous trouverez les pages 240–259 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2013%20pp240-259.pdf>

Vous trouverez les pages 260–279 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2014%20pp260-279.pdf>

Vous trouverez les pages 280–299 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2015%20pp280-299.pdf>

[01911%2019%2015%20pp280-299.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2015%20pp280-299.pdf)

Vous trouverez les pages 300–319 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2016%20pp300-319.pdf>

Vous trouverez les pages 320–339 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2017%20pp320-339%20DELAU.pdf>

Vous trouverez les pages 340–359 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2018%20pp340-359.pdf>

Vous trouverez les pages 360–379 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2019%20pp360-379.pdf>

Vous trouverez les pages 380–399 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2020%20pp380-399.pdf>

Vous trouverez les pages 400–424 du N°19 de 1911 de la revue **WALLONIA** au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201911%2019%2021%20pp400-424.pdf>

On y trouve des illustrations d'Iwan **CERF** (1883-1963) :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Iwan_Cerf

Table des cinq premières années (1893-1897) :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893-1897%20TABLES%201-5.pdf>

Liens INTERNET vers le contenu.

1893 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201893%201%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1894 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201894%202%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1895 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201895%203%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1896 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201896%204%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1897 :

<http://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201897%205%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1898 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898%206%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1899 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201899%207%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1900 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201900%208%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1901 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201901%209%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201902%2010%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1903 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201903%2011%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1904 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201904%2012%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1905 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201905%2013%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1906 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201906%2014%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1907 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=>

[WALLONIA%201907%2015%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201907%2015%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf)

1908 :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=WALLONIA%201908%2016%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1909 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201909%2017%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

1910 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201910%2018%20TABLE%20MATIERES%20LIENS%20INTERNET%20CONTENU.pdf>

Table des années 1898-1902 :

<https://www.idesetautres.be/upload/WALLONIA%201898-1902%20TABLES.zip>

La revue **WALLONIA** fut l'un des « livres » de chevet de Roberto J. PAYRO (ou **Payró** ; 1867-1928) à partir d'octobre 1915, quand il fut quasi « *assigné à résidence* » par l'occupant allemand pour avoir dénoncé ses massacres en Belgique *.

Si vous vous intéressez au **folklore belge**, consultez la **Contribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale**. Œuvres de références en langues française, néerlandaise, allemande, anglaise et espagnole (561 livres ou articles, avec leur cote à la Bibliothèque Royale Albert 1^{er} / KBR ou au Centre de Documentation de l'Etrange / **CDE**),

"tiré-à-part" du "***Diab***le en Belgique" :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2001-44.zip>

Index alphabétiques auteurs & sujets de la ***Con***tribution à une bibliographie du folklore littéraire. Littérature folklorique et régionale. Etude du cas particulier Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

<http://www.idesetautres.be/upload/IEA77bis%20%20FOLKLORE%20PAYRO%2045-69.zip>

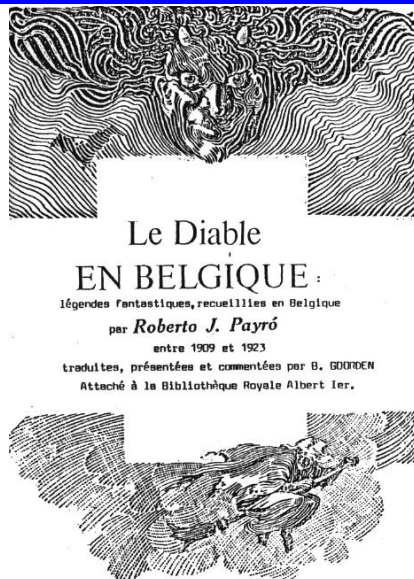


Table des matières du "*Diab*le en Belgique" Roberto J. PAYRO (ou Payró) :

IEA3637 PARTIE 1 (pages 1-37 : "LE DIABLE ARCHITECTE", "UNE CREATURE D'APOCALYPSE" (LE "VERT-BOUC"), "LE PACTE AVEC LE DIABLE", "LE STRATAGEME DE SAINT-REMACLE", "LE TILLEUL DES PENDUS" et "LE SORCIER DU CONDOZ") :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%20001-037.zip>

IEA3637 PARTIE 2 (pages 37-73 : "LA DAME BLANCHE DE NADRIN", "LES PROTEES BELGES" (DONT LES DIABLES D'EAU), "LE DIABLE EN BELGIQUE" et "LE FIANCE DE LA MACRALLE" :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%200037-073.zip>

IEA3637 PARTIE 3 (pages 74-110 : "LE NOEUD GORDIEN" et "LES SORCIERES DE MONS" (document "historique" sur un procès de sorcellerie, les archives locales ayant été détruites par un bombardement en mai 1940) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%200074-110.zip>

IEA3637 PARTIE 4 (pages 111-150 : "LES NAINS DE BELGIQUE, NUTONS ET SOTAIS", "MIEKE ET LE KABOUTER", "LE MEUNIER DU STUIVENBERG ET LE DERNIER KABOUTER", "LES OGRES DE FRENES" ET "GEANTS et DRAGONS"

(texte se poursuivant dans la partie N°5 jusqu'à la page 158) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

IEA3637 PARTIE 5 (pages 151-198 : "LA PROPHETIE", "LES BREBIS DU BOUCHER" (Biesmerée), "LA VIEILLE FILLE ET LA VIERGE", "UN SAINT MOQUEUR", "LA GUEUZE LAMBIC AU PARADIS" et "ADAM ET LE SINGE" + Début d'une bibliographie multilingue de plus de 500 références se poursuivant dans la partie N°6) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

IEA3637 PARTIE 6 (pages 199-250 : contient suite et fin de la bibliographie, complétée par des index alphabétiques auteurs et sujets) :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637F%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%206%20199-250.zip>

Liste trilingue (espagnol, français, néerlandais) (avec liens INTERNET)

sur base de la table des matières du livre **El diablo en Bélgica** :

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION: "Roberto J. Payró (1867-1928), folkloriste belgophile pendant la Belle Epoque (1909-1923)", par Bernard GOORDEN		p.	V
I. Esprits du feu et de l'eau, Esprits de l'air et des forêts. Légendes du Diable et de sorciers.			
- "Le Diable architecte"	p.	1	
- "Une créature d'apocalypse"	p.	5	
- "Le Pacte avec le Diable"	p.	7	
- "Le Stratagème de saint Remacle"	p.	8	
- "Le Tilleul des pendus"	p.	10	
- "Le Sorcier du Condroz"	p.	30	
- "La Dame blanche de Nadrin"	p.	37	
- "Les Protées belges"	p.	41	
- "Le Diable en Belgique"	p.	53	
- "Le Fiancé de la macraille"	p.	67	
- "Le Noeud gordien"	p.	74	
- "Les Sorcières de Mons"	p.	75	
II. Esprits de la terre. Esprits de la montagne et de la maison; Légendes de nains, de géants et de dragons.			
- "Les Nains de Belgique, nutois et sotois"	p.	111	
- "Mieke et le Kébouter"	p.	117	
- "Le Meunier de Stuivenberg et le dernier Kébouter"	p.	120	
- "Les Ogres de Frênes"	p.	137	
- "Géants et dragons"	p.	141	
III. Légendes d'inspiration religieuse.			
- "La Prophétie"	p.	159	
- "Les Brebis du boucher"	p.	162	
- "La Vieille fille et la Vierge"	p.	165	
- "Un saint moqueur"	p.	166	
- "La 'Gueuze-lambic' au paradis"	p.	167	
- "Adam et le singe"	p.	168	
TABLE DES MATIERES POUR LA BIBLIOGRAPHIE	p.	171	
TABLE DES ILLUSTRATIONS ET DE LEURS SOURCES	p.	221	
INDEX ALPHABETIQUE AUTEURS	p.	223	
INDEX ALPHABETIQUE SUJETS	p.	232	

“ El diablo en Bélgica ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20BELGICA%20PAYRO%20DIABLE%20BELGIQUE.zip>

“ Le diable en Belgique ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ De duivel in België ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20DUIVEL%20IN%20BELGIE%201926.pdf>

“ El diablo arquitecto ” :

<http://idesetautres.be/upload/DIABLO%20ARQUITECTO%20PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE.zip>

“ Le diable architecte ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20DIABLE%20ARCHITECTE%201920%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2001.pdf>

“ De duivel, bouwmeester ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/DUIVEL%20BOUWMEESTER%20PAYRO%201920.pdf>

“ El pacto con el diablo ” :

<http://idesetautres.be/upload/PACTO%20CON%20DIABLO%20PAYRO%20PACTE%20AVEC%20DIABLE.zip>

“ Le pacte avec le diable ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PACTE%20AVEC%20LE%20DIABLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2003.pdf>

“ Het pact met de duivel ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/PACT%20MET%20DE%20DUIVEL%20PAYRO%201924.pdf>

“ El brujo del Condroz (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJO%20CONDROZ%20PAYRO%20SORCIER%20CONDROZ.zip>

“ Le sorcier du Condroz (leyenda belga) ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De tovenaar van Condroz ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20TOVENAAR%20VAN%20CONDROZ%201924.pdf>

“ El novio de la bruja ” :

<http://idesetautres.be/upload/NOVIO%20BRUJA%20PAYRO%20FIANCE%20MACRALLE.zip>

“ Le fiancé de la macralle ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ De verloofde van de Macralle ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VERLOOFDE%20VAN%20DE%20MACRALLE.pdf>

“ Una bestia apocalíptica ” :

<http://idesetautres.be/upload/BESTIA%20APOCALIPTICA%20PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE.zip>

“ Une créature d’apocalypse ” (= le vert-bouc) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CREATURE%20APOCALYPSE%20>

[VERT%20BOUC%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2002.pdf](http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf)

“ Een onbegrijpelijk wezen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/ONBEGRIJPELIJK%20WEZEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La treta de San Remaclo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TRETA%20SAN%20REMACLO%20PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE.zip>

“ Le stratagème de Saint Remacle ” (le faix du diable) :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20STRATAGEME%20SAINT%20REMACLE%201924%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%2004.pdf>

“ De kunstgreep van Heilige Remacle ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/KUNSTGREEP%20HEILIGE%20REMACLE%20PAYRO%201924.pdf>

“ **El tilo de los ahorcados** ” :

<http://idesetautres.be/upload/TILO%20AHORCADOS%20PAYRO%20TILLEUL%20PENDUS.zip>

“ Le tilleul des pendus ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637A%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%201%2000I-037.zip>

“ De linden van de gehangenen ” :

<http://idesetautres.be/upload/ineditsNL/05%20LINDEN%20GEHANGENEN%20PAYRO%201924.pdf>

“ **La dama blanca de Nadrin (leyenda belga)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/DAMA%20BLANCA%20NADRIN%20PAYRO%20DAME%20BLANCHE%20NADRIN.zip>

“ La dame blanche de Nadrin (légende belge) ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637B%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%202%20037-073.zip>

“ De witte dame van Nadrin ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20WITTE%20DAME%20VAN%20NADRIN.pdf>

« **El molinero de Stuivenberg y el último kabúter** » :

<http://idesetautres.be/upload/MOLINERO%20STUIVENBERG%20PAYRO%20MEUNIER%20STUIVENBERG.zip>

« Le meunier du Stuivenberg et le dernier kabouter » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ De molenaar van Stuivenberg en de laatste kabouter ” :

<http://idesetautres.be/upload/Molenaar%20van%20Stuivenberg%20en%20de%20laatste%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Las brujas de Mons. Un proceso de hechicería a fines del siglo XVII** » :

<http://idesetautres.be/upload/BRUJAS%20MONS%20PAYRO%20SORCIERES%20MONS.zip>

« Les sorcières de Mons. Un procès de sorcellerie à la fin du 17^{ème} siècle » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ De heksen van Mons ” :

<http://idesetautres.be/upload/ROBERTO%20PAYRO%20HEKSEN%20VAN%20MONS.pdf>

“ **Los proteos belgas** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROTEOS%20BELGAS%20PAYRO%20PROTEES%2>

[0BELGES.zip](#)

“ Les protéés belges ” :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20DIABLES%20EAU.pdf>

+ version radio :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

“ De Belgische waterduivels of Proteus ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BELGISCHE%20PROTEUS%201925.pdf>

« **Los ogros de Fresnés** » :

<http://idesetautres.be/upload/OGROS%20FRESNES%20PAYRO%20OGRES%20FRENES.zip>

« Les ogres de Frênes » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ De menseneters van Frenes ” :

<http://idesetautres.be/upload/MENSENETERS%20VAN%20FRENES%20PAYRO.pdf>

“ **El atadijo** ” :

<http://idesetautres.be/upload/ATADIJO%20PAYRO%20NOEUD%20GORDIEN.zip>

“ Le nœud gordien ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637C%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%203%20074-110.zip>

“ De gordiaanse knoop ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GORDIAANSE%20KNOOP.pdf>

« **Miekke y el kabúter ; una leyenda belga** » :

<http://idesetautres.be/upload/MIEKE%20Y%20KABUTER%20PAYRO%20MIEKE%200ET%20KABOUTER.zip>

« Mieke et le kabouter » :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637D%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%204%20111-150.zip>

“ Mieke en de kabouter ” :

<http://idesetautres.be/upload/Mieke%20en%20de%20kabouter%20PAYRO.pdf>

« **Gigantes y dragones. Reseña histórico-literaria** » :

<http://idesetautres.be/upload/GIGANTES%20Y%20DRAGONES%20PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS.zip>

« Géants et dragons » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20GEANTS%20ET%20DRAGONS%201928.pdf>

“ Reuzen en draken ” :

<http://idesetautres.be/upload/REUZEN%20EN%20DRAKEN%20PAYRO%201928.pdf>

Textes **non** présents dans le livre **El diablo en Bélgica** :

« **Los gnomos de Bélgica, nutones y sotaís** » :

<http://idesetautres.be/upload/GNOMOS%20BELGICA%20PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE.zip>

« Les nains de Belgique, nutons et sotaís » :

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20NAINS%20BELGIQUE%20NUTONS%20ET%20SOTAIS.pdf>

“ De dwergen van België : nutons, sotaïs en kabouters ” :

<http://idesetautres.be/upload/Dwergen%20van%20Belgie%20nutons%20sotaïs%20en%20kabouters%20PAYRO.pdf>

“ **La profecía** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PROFECIA%20PAYRO%20PROPHETIE.zip>

“ *La prophétie* ” :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=folklore>

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De voorspelling* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VOORSPELLING%201924.pdf>

“ **Las ovejas del carnicero** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20BREBIS%20DU%20BOUCHER%201927.zip>

“ *Les brebis du boucher* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Het schaap van de slager* ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SCHAAP%20VAN%20DE%20SLAGER%201927.pdf>

“ **La solterona y la Virgen** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20VIEILLE%20FILLE%20ET%20VIERGE%201927.zip>

“ *La vieille fille et la Vierge* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De oude juffrouw en de Maagd* ” :

<http://idesetautres.be/upload/Oude%20juffrouw%20en%20de%20Maagd%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Un santo burlón** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20SAINT%20MOQUEUR%201927.zip>

“ *Un saint moqueur* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *Een heilige spotter* ” :

<http://idesetautres.be/upload/HEILIGE%20SPOTTER%20PAYRO%201927.pdf>

“ **La Gueuze-lambic en el Paraíso** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20GUEUZE%20LAMBIC%20AU%20PARADIS%20PAYRO.zip>

“ *La Gueuze-lambic au Paradis* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

“ *De « GEUZE-LAMBIEK » in het paradijs* ” :

<http://idesetautres.be/upload/GEUZE%20LAMBIEK%20IN%20HET%20PARADIJS%20PAYRO%201927.pdf>

“ **Adan y el mono (cuento valón)** ” :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ADAM%20ET%20LE%20SINGE%20PAYRO.zip>

“ *Adam et le singe (conte wallon)* ” :

<http://idesetautres.be/upload/IEA3637E%20DIABLE%20EN%20BELGIQUE%20PAYRO%205%20151-198.zip>

[RO%205%20151-198.zip](#)

“ Adam en de aap” :

<http://idesetautres.be/upload/ADAM%20EN%20DE%20AAP%20PAYRO%201927.pdf>

EMISSIONS RADIO avec B. GOORDEN,

relatives au recueil « **Le diable en Belgique** » (« Ides et autres » N°36-37 ; IEA3637) :

12.08.1982 : émission « *Petit pylône* » (animée par Pierre Collard-Bovy), sur la RTBF. Lecture de « *Une créature d'apocalypse* » par Philippe DEWOLF.

<http://idesetautres.be/upload/BGOORDEN%20RADIO%20RTBF%2019820812%20PAYRO.mp3>

23.08.1982 : émission « *Point de mire* » (animée par Jean-Paul ANDRET), sur la RTBF.

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20PROTEES%20BELGES%20RADIO%20RTBF%2019820823%20TRADUCTION%20BGOORDEN.mp3>

+ Lecture du texte (20 minutes) « *Les protéés belges* » (Kludde et autres diables d'eau)

VIDEOS : hommages par B. GOORDEN,

« *Exposition sur PAYRO* » + « *Conférence sur PAYRO* » :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=media>

Si vous aimez l'humour, comme nombre d'amateurs de folklore, ou au moins tous les valeureux Liégeois (amateurs de « *péquet* »), vous devez faire la connaissance de Gilles Pafflard, qualifié par Frédéric KIESEL de « *Uylenspiegel wallon* » et dont [Marcellin LA GARDE](#) a imaginé des « *Malices* » en langue française :

<http://idesetautres.be/upload/MALICES%20GILLES%20PAFFLARD%20LA%20GARDE%20VAL%20AMBLEVE.zip>

Les deux premières histoires de Gilles Pafflard, un *pícaro* belge, adopté par Roberto J. Payró et donc inspiré de [Marcellin LA GARDE](#), ont paru dans « **Los cuentos populares de Bélgica** », in **La Nación**, de Buenos Aires (Argentine) le 27/01/1924. Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CUENTOS%20POPULARES%20BELGICA%20NACION%2019240127.jpg>

La première histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *Un manjar extraordinario* » (« **Los cuentos populares de Bélgica** », **IV**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *Un mets extraordinaire* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20MANJAR%20EXTRAORDINARIO%201924%20FR.pdf>

Elle fut reprise au moins en Espagne :

[http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330%20verdad%20de%20murcia%20la%20suplemento%20literario%20p%20001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:\(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario\)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20\(Murcia\)%2030-03-](http://www.archivodemurcia.es/p_pandora/cgi-bin/Pandora.exe/19240330%20verdad%20de%20murcia%20la%20suplemento%20literario%20p%20001.pdf?LOGPUB=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario;LOGYEAR=1924;LOGMONTH=03;LOGDAY=30;fn=commandselect;query=sort_publication:(verdad.de.murcia.la.suplemento.literario)%20AND%20year:1924%20AND%20month:03%20AND%20day:30%20AND%20filename:19240330%20AND%20page:001;command=show_pdf;msg_pagina=P%C3%A1gina;texto=Verdad%20de%20Murcia,%20La.%20Suplemento%20Literario%20(Murcia)%2030-03-)

[1924.%20P%C3%A1gina%201;pagina=1](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf)

La deuxième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El endemoniado* » (in « **Los cuentos populares de Bélgica** », **V**) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorcelé* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ENDEMONIADO%201924%20FR.pdf>

La troisième histoire de Gilles Pafflard par Roberto J. Payró s'intitulait « *El hechicero de Amel* » (« **Cuento popular belga** », in **La Nación** ; 2/05/1926 en page 8) :

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/HECHICERO%20AMEL%20PAYRO%20NACION%2019260502.JPG>

Version espagnole avec commentaires critiques :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926.pdf>

Traduite en français sous le titre « *L'ensorceleur de Amel* » (avec commentaires critiques) :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20HECHICERO%20DE%20AMEL%201926%20FR.pdf>

Roberto J. PAYRO y adresse un clin d'œil à son ami Alexis **SLUYS**. Outre l'illustrateur originel, SIRIO, cette troisième histoire a été enrichie d'illustrations d'Etienne LEGRAND.

Une quatrième histoire de Gilles Pafflard, écrite par [Marcellin LA GARDE](#) et intitulée « *La chrysalide de boa* », n'a PAS été adaptée par Roberto J. Payró :

<http://idesetautres.be/upload/LA%20GARDE%20CHRYSLIDE%20DE%20BOA%20GILLES%20PAFFLARD%204.zip>

Une carte du Val de la Salm figure dans : Marcellin LA GARDE ; **Le Val de la Salm** (recueil de 18 textes, avec trois nouvelles histoires de Gilles Pafflard intitulées « *nouvelles malices* ») ; Bruxelles ; Vve Parent, et fils ; 1866, XI-489 pages. A voir et à télécharger via :

<http://www.idesetautres.be/upload/CARTE%20DU%20VAL%20DE%20LA%20SALM%20MARCELLIN%20LA%20GARDE%201886.jpg>

Amel se trouve à l'Est (à droite), à mi hauteur. Y figure également un village du nom de Pafflard, au sud-est de Trois-Ponts, au sud de Wanne et du « *Faix du diable* ».

Une facette, méconnue * devrait être aussi redécouverte, celle de Roberto J. PAYRO (ou **Payró**), journaliste argentin (donc d'un pays neutre) et témoin oculaire, habitant à Uccle (Bruxelles) et qui a partagé le sort des Belges pendant la guerre **1914-1918** * :

<https://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

<https://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914->

[1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf](#)

N'hésitez pas non plus à consulter les sommaires du ***Bulletin officiel du Touring Club de Belgique*** de 1909, 1910, 1914, 1919 et 1921, que Roberto J. Payró a pu avoir entre les mains :

<https://www.idesetautres.be>